

Patois para principiantes

Lecciones cortas para entender cómo se habla en Jamaica.



Antes de empezar

El patois jamaquino es la lengua de la calle, la casa y la música en Jamaica. Esta guía junta nuestras lecciones de Instagram en un solo lugar.

Las palabras se escriben como suenan. La pronunciación va entre barras: /así/.

La pronunciación que damos es aproximada, escrita para quien habla español.

En esta guía

Qué es el patois — ¿Patois o jamaquino? · Patois vs. inglés · Patois y español · Raíces africanas del patois

Lecciones — Lección 1: pronombres · Lección 2: el verbo no cambia · Lección 3: negar y preguntar · Lección 4: mío y tuyo · Lección 5: pedir en el puesto · Lección 6: saludar y despedirse · Patois · Lección 7: ser y estar · Patois · Lección 8: el pasado · Patois · Lección 9: mucho y poco · Lección 10: fi y mek · Lección 11: se, hafi, kyaan · Lección 12: la "a" que enfatiza · Lección 13: dobles y en cadena

Para usar en la calle — Patois para el viaje: saludar · Patois para el viaje: en el mercado · Patois para el viaje: taxi y calle · Patois para el viaje: en el restaurante · Patois para el viaje: números y plata · Saludos y trato · Exclamaciones y sonidos

Cómo suena y cómo se escribe — ¿Cómo se pronuncia? Comida · ¿Cómo se pronuncia? Patois · ¿Cómo se escribe el patois? · ¿Cómo suena el patois?

Más palabras — Más patois · Patois de la cocina · La familia en patois · Una conversación en patois · Palabras del cuerpo · Gente y carácter



¿Patois o jamaiquino?

Una lengua que todavía discute su propio nombre.

Muchos nombres.

Adams (1991) escribe que la lengua no tiene un nombre oficial: unos dicen creole, otros patois o patwa.

Ella propuso "Afro-Jamaican English".

Como inglés e Inglaterra.

El manual Fi Wi Chatn – Fi Wi Raitn (2011) prefiere llamarla "Jamaican", porque ese nombre "nos hace sentir orgullosos".

Igual que English e England, o el español y España.

Una lengua distinta.

En su curso para el Cuerpo de Paz, Beryl Loftman Bailey escribió que su gramática es lo bastante distinta como para considerarla otra lengua.

Y que muchos jamaiquinos la llamaban "dialecto" o "mal hablar".

El inglés también fue un patois.

Adams recuerda que el inglés nació como una mezcla del anglosajón con el francés normando.

Toda lengua, dice, empezó mezclada.

Patois vs. inglés

No. Es una lengua con su propia gramática.

Una lengua criolla.

La mayoría de sus palabras viene del inglés.



Mucha de su gramática viene de lenguas de África occidental como el akan, el igbo y el yoruba.

Otra gramática

He is tall	Im tall · sin verbo "ser"
The children	Di pickney dem · plural al final
I am eating	Mi a nyam · "a" marca la acción
I didn't see	Mi neva see · negación propia

Think → tink.

El sonido "th" del inglés se dice t o d: think → tink, this → dis, thing → ting.

Por eso nos llamamos Kool Tingz.

Unu, se, obeah.

"Unu" (ustedes) viene del igbo. "Se" (que, en "dijo que") y "obeah" vienen del akan.

El inglés no tiene ninguna de las tres.

Hay Biblia en patois.

En 2012 se publicó el Nuevo Testamento en patois: "Di Jamiekan Nyuu Testament".

Usa la ortografía académica (Cassidy). En redes, la mayoría escribe más libre.

Patois y español

Más de lo que crees. Seis puntos en común.

Unu = ustedes.

El inglés usa "you" para uno y para varios.

El patois y el español tienen una palabra para el plural.



Mi nuh hear nutten.

En patois: "Mi nuh hear nutten." En español: "No oí nada."

Los dos niegan dos veces. En inglés estándar se dice "I didn't hear anything".

Solo cambia el tono.

"Yuh hungry?" = "¿Tienes hambre?"

Ni el patois ni el español necesitan el "do" del inglés.

a go = voy a.

"Mi a go cook" = Voy a cocinar.

El futuro se arma igual: ir + verbo.

Pickney = niño.

Viene del portugués "pequenino" o del español "pequeño".

Una palabra ibérica dentro del patois.

Nombres en español

Ocho Rios	Quizás de "Las Chorreras"
Río Bueno	Río bueno
Río Cobre	Quizás "río del cobre"
Spanish Town	Fue Villa de la Vega (1534)

Raíces africanas del patois

Lo que el patois heredó de África, según L. Emilie Adams (1991).

Gramática africana.

Adams sostiene que casi todo el vocabulario que no es inglés viene de África, igual que gran parte de los sonidos y de la gramática.

Se apoya en el lingüista Frederic Cassidy.



De dónde vienen

nyam	fula, wólof, hausa: comer.
unu	Probablemente del igbo.
obeah	Del twi.
duppy	Del bube: fantasma.
nana	Del twi: abuela, abuelo.

Rasgos africanos

di man dem	Plural después: como en ewe, ame-wo.
se	Como el verbo akan "se".
deh	Como el twi "de": estar en un lugar.
Verbos en cadena	"Un rasgo africano".
Palabras dobles	Típico de muchas lenguas africanas.

No todo es africano.

"Pikni" viene del portugués "pequenino", según Cassidy y Le Page.

Y Adams sugiere que negar con "no" podría venir de la época española: "yo no sé".



Lección 1: pronombres

Seis palabras y ya puedes armar frases.

Seis pronombres

Mi	yo · me · mi
Yuh	tú · te · tu
Im	él · ella
Wi	nosotros
Unu	ustedes
Dem	ellos · ellas

Im = él y ella.

En el patois tradicional, "im" sirve para hombre y mujer.

"Im hungry" puede ser "él tiene hambre" o "ella tiene hambre".

Unu = ustedes.

El inglés no tiene un "ustedes". El patois sí.

La palabra "unu" viene del igbo, una lengua de Nigeria.

Mi = yo, me, mi.

"Mi hungry" = Tengo hambre.

"Gì mi di patty" = Dame el patty.

"Mi patty" = Mi patty.

Lección 2: el verbo no cambia

En patois no hay conjugaciones. Hay palabritas antes del verbo.



Nyam, siempre nyam.

En español: como, comí, comeré, comía.

En patois, el verbo “nyam” (comer) se queda igual. Lo que cambia es la palabra de antes.

Cuatro tiempos

Mi nyam	Comí.
Mi a nyam	Estoy comiendo.
Mi did nyam	Comí / había comido.
Mi a go nyam	Voy a comer.

a = estar + -ando.

“Mi a cook” = Estoy cocinando.

“Dem a dance” = Están bailando.

a go = voy a.

“Mi a go cook” = Voy a cocinar.

Igual que en español: “voy a” + verbo.

Lección 3: negar y preguntar

Con esto ya puedes tener una conversación corta.

Nuh = no.

“Mi nuh know” = No sé.

“Im nuh like it” = No le gusta.

Neva = no (en pasado).

“Mi neva see im” = No lo vi.

“Dem neva come” = No vinieron.



Cinco palabras

Wah	qué
Weh	dónde
Wen	cuándo
How	cómo
Who	quién

La pregunta es el tono.

"Yuh hungry." = Tienes hambre.

"Yuh hungry?" = ¿Tienes hambre?

No se cambia el orden de las palabras. Solo sube la voz al final.

Plural con dem.

Para el plural, "dem" va después de la palabra.

"Di patty" = el patty. "Di patty dem" = los patties.

Lección 4: mío y tuyo

Los posesivos. Repasa primero los pronombres de la lección 1.

Mi, yuh, im.

Para decir "mi", "tu" o "su", usa el mismo pronombre antes del nombre.

"Mi patty" = mi patty. "Yuh name" = tu nombre. "Dem house" = su casa (de ellos).

Fi mi = mío.

Cuando no dices la cosa, pon "fi" antes del pronombre.

"Fi mi" = mío. "Fi yuh" = tuyo. "Fi dem" = de ellos.

Así se usa

A fi mi! ¡Es mío!



A fi yuh?	¿Es tuyo?
A fi wi	Es nuestro.
A fi unu	Es de ustedes.

A = es.

Delante de un nombre o de "fi", "a" funciona como "es".

"Im a di cook" = Él es el cocinero.

Lección 5: pedir en el puesto

Cinco frases para pedir tu patty en patois.

Para pedir

Mi waan...	Quiero...
Gimme one a dem	Dame uno de esos.
Yuh have sorrel?	¿Tienes sorrel?
How much?	¿Cuánto es?
Tank yuh!	¡Gracias!

Mi waan = quiero.

"Mi waan a patty" = Quiero un patty.

"Mi waa nyam" = Quiero comer.

Two patty, no "two patties".

Con un número, el patois no necesita plural.

"Two patty" = dos patties. "Tree sorrel" = tres sorrel.

Tank yuh. Respect.

"Tank yuh" = gracias.

"Respect" también sirve para agradecer y despedirte con buena onda.



Lección 6: saludar y despedirse

Cómo empezar y terminar una conversación.

Hola

Gud mawnin	Buenos días.
Wah gwaan?	¿Qué tal? ¿Qué pasa?
Yuh good?	¿Estás bien?
Mi deh yah	Aquí, tranquilo.

Chau

Walk good	Cuídate. Que te vaya bien.
Likkle more	Hasta luego.
Bless up	Bendiciones. Saludo de buena vibra.
Respect	Gracias, con respeto.

En el puesto.

—Wah gwaan! —Mi deh yah. Yuh good?

—Mi good. Mi waan a patty. —Tank yuh. Walk good!

Patois • Lección 7: ser y estar

El español tiene dos verbos. El patois tiene tres maneras.

Sin verbo.

Delante de un adjetivo no se usa ningún verbo.

"Im tall" = Él es alto. "Di patty hot" = El patty está caliente.

a = ser.

Delante de un nombre se usa "a".



"Im a di cook" = Él es el cocinero. "Dat a mi bredda" = Ese es mi hermano.

deh = estar en.

Para decir dónde está algo se usa "deh".

"Im deh a yaad" = Está en casa. "Weh di patty deh?" = ¿Dónde está el patty?

Tres casos

Im hungry	Tiene hambre · sin verbo
Im a di cook	Es el cocinero · a
Im deh a yaad	Está en casa · deh

Patois · Lección 8: el pasado

Lo más fácil del patois: el verbo solo ya es pasado.

El verbo solo = pasado.

Con verbos de acción, el verbo sin nada antes ya habla del pasado.

"Mi nyam" = Comí. "Mieri kuk di fuud" = María cocinó la comida.

did, ben, en.

"Did" es común en la ciudad. "Ben", "wen" o "en" se oyen más en el campo.

"Mi did nyam" = Comí, o ya había comido, según el contexto.

Con adjetivos, cambia.

"Im tired" = Está cansado (ahora).

"Im did tired" = Estaba cansado.

Un verbo, todo

Mi nyam	Comí.
Mi did nyam	Comí / había comido.



Mi a nyam Estoy comiendo.

Mi a go nyam Voy a comer.

Patois • Lección 9: mucho y poco

Nuff, likkle y una palabra que todo jamaquino conoce.

Nuff /naf/ · adjetivo

Mucho, bastante, hartó. Viene del inglés "enough".

"Nuff people deh yah." = Hay harta gente aquí.

Likkle /líkol/ · adjetivo

Poco, pequeño. Viene del inglés "little".

"Gimme likkle more." = Dame un poquito más.

Tallawah /tálaua/ · adjetivo

Fuerte, resistente, que no se deja, aunque sea pequeño.

"Mi likkle but mi tallawah." = Soy pequeño, pero fuerte.

"Lilly pepper bun hot."

Lilly es una forma antigua de "likkle". El proverbio dice: el ají pequeño quema fuerte.

Lo registró Martha Beckwith en 1925.

Lección 10: fi y mek

Dos palabras pequeñas que hacen mucho trabajo.



Deber.

"Yu fi go" = Debes ir.

"Yu no fi gwaan so, man" = No debes portarte así, pues.

Para algo.

"Jien gaan a shap fi bai bred" = Jane fue a la tienda a comprar pan.

"Mi glad fi hier hou yu a gwaan" = Me alegra saber cómo te va.

Vamos.

"Mek wi go op a ruod" = Vamos arriba, a la pista.

"Mek mi tel yu sinting" = Déjame contarte algo.

Pregunta.

"Mek yu neba kom?" = ¿Por qué no viniste?

"Mek yu tan so lang?" = ¿Por qué te demoraste tanto?

Lección 11: se, hafi, kyaan

Que, tener que y no poder.

Contar lo que dicen.

"Mi hier se yu sik" = Oí que estás enfermo.

"Im tell wi say im bex" = Nos dijo que está molesto.

Obligación.

"Yu hafi go a shap fi mi" = Tienes que ir a la tienda por mí.

"Yu no hafi go nowe, yaa" = No tienes que ir a ningún lado, ¿oíste?

Poder y no poder.

"Mi kyaan bada wid dem" = No puedo con ellos.

Se distinguen por la vocal: kyan (poder) es corta y kyaan (no poder) es larga.



Lección 12: la “a” que enfatiza

Cómo se dice “fue él quien...” en patois.

A + lo importante.

“A mi bredda pik di bredfruut” = Fue mi hermano quien cosechó la fruta del pan.

Igual que en español: “fue mi hermano quien...”.

¿Quién? ¿Qué?

“A huu put i de?” = ¿Quién lo puso ahí?

“A wa dat?” = ¿Qué es eso?

Doble para enfatizar.

“A run dem a run” = ¡Están corriendo de verdad!

“A waak mi waak kom ya” = Vine caminando, a pie.

Lección 13: dobles y en cadena

Palabras repetidas y verbos que van juntos.

Palabras dobles.

“Di pikny too fraidi-fraidi” = El niño es demasiado miedoso.

“Picky-picky” = quisquilloso. “A so-so wuk mi deh pon” = No tengo más que trabajo.

Uno tras otro.

“Tek di biebi gwaan” = Llévate al bebé y sigue tu camino.

“Im run gaan lef ar” = Se fue corriendo y la dejó.

“Kyai go bring come”.

Literal: lleva, ve, trae, ven. Se dice del chismoso que lleva y trae cuentos.



En el Perú diríamos: un correveidile.



Patois para el viaje: saludar

Buenos días, cómo estás y cómo te llamas, con frases de un curso de patois.

Maanin, sa. Maanin, ma.

"Maanin, sa" = Buenos días, señor. "Maanin, ma" = Buenos días, señora.

Así empieza el curso de criollo jamaquino de Beryl Loftman Bailey. Lo escribe en la ortografía de Cassidy.

¿Cómo estás?

Hou yu du?	¿Cómo estás?
Hou unu du?	¿Cómo están ustedes?
Mi haati	Estoy bien.
Suoso	Más o menos.
No tuu bad	No tan mal.

Tu nombre

Wa yu niem?	¿Cómo te llamas?
Mi niem Jaaj	Me llamo George.
Wa im niem?	¿Cómo se llama él o ella?
Dato	Bailey explica que aquí "niem" es verbo.

aarait /aa-RAIT/ · interjección

Ya, está bien. Sirve para cerrar la conversación antes de irte.

"Aarait den, Maas Juo. Mi a galang nou." = Bueno, don Joe, ya me voy.



Aarait, waak gud.

"Aarait, Sta Kiet, waak gud, no?" = Ya, hermana Kate, cuídate, ¿sí?

"Waak gud" es el "walk good" de siempre: que te vaya bien.

Patois para el viaje: en el mercado

Preguntar el precio, comprar y pedir la yapa, con frases de los libros.

higgler /HI-gla/ · sustantivo

Vendedor o vendedora de la calle o del mercado. El nombre más común, según Cassidy.

Cada higgler tiene su pregón, que sube al final (Beckwith, citada por Cassidy).

Frases de mercado

Hou moch?	¿Cuánto? Cassidy anota que suena /humoch/.
------------------	--

A maakit	Al mercado: "Mi a go a maakit".
-----------------	---------------------------------

Fi bai	Para comprar: "gaan a shap fi bai bred".
---------------	--

Ton han	Comprar y vender: el negocio.
----------------	-------------------------------

Trus'	Fiar, vender a crédito.
--------------	-------------------------

So dier!

"Dier" (del inglés "dear") = caro. En un ejemplo de Bailey, alguien vende su pescado "so dier": tan caro.

Si regateas, hazlo con calma y con una sonrisa.

A wan poun nomo mi pie.

= Solo pagué una libra. Es un ejercicio de Bailey, de cuando Jamaica usaba libras.

"Nomo" = solo, nada más. "A trii eg nomo" = solo tres huevos.



JAMAICA

Mek-up

=

PERÚ

Yapa

Lo que te dan de más

Patois para el viaje: taxi y calle

Preguntar a dónde vas, dónde queda algo y pedir un campito.

¿A dónde?

We yu a go? ¿A dónde vas?

Doun a toun Al centro: "Mi a go doun a toun".

Weh im deh? ¿Dónde está?

Wich wie im ton? ¿Para dónde volteó?

Dónde queda

Im dung deh Está allá abajo.

Dem ova deh so Están ahí mismo.

Im dung ya Está aquí abajo.

Ku deh! ¡Mira allá!

Mi deh pon has'e.

= Estoy apurado. Es una frase de práctica de Emilie Adams.

¿Te pasaste? "Ton bak" = da la vuelta, regresa (Bailey).

cotch /KOCH/ · verbo y sustantivo

Un espacio en un asiento lleno del bus. Pedir "a cotch" es pedir que te hagan sitio.

Como pedir un campito en la combi. También: quedarse un rato (Adams).



Mi a go de fi miit di bos.

= Voy allá para alcanzar el bus. Ejercicio del curso de Bailey.

"Fi" = para. Lo oirás en todas partes: "fi bai", para comprar.

Patois para el viaje: en el restaurante

Para el restaurante o el puesto: tener hambre, pedir, decir basta y elogiar.

Para pedir

Mi honggri	Tengo hambre.
-------------------	---------------

Mi waan...	Quiero... ("Mi waan sliip" = quiero dormir).
-------------------	--

Nyam	Comer.
-------------	--------

No waan nomo	Ya no quiere más.
---------------------	-------------------

Sittin da ya fi nyam.

= Aquí hay algo para comer. Frase de práctica de Adams.

"Sittin" o "sinting" = algo. "Smadi" = alguien.

sal'ting /SAAL-ting/ · sustantivo

Lo que acompaña a la "food": un poco de carne, pescado, verdura, salsa o rundown.

ital /AI-tal/ · adjetivo

Puro, natural, sin contaminar; también sin sal (Adams).

Nice can't done!

= Buenazo, de nunca acabar. Cassidy lo registra como "extremadamente rico".



Otra, de Adams: "gaan to bed" después de "love" es superlativo: "I love hafu yam gaan to bed!"

Patois para el viaje: números y plata

Contar, pagar y las palabras viejas de la plata jamaiquina.

Uno, dos, tres

Wan · tuu	Uno, dos.
Trii · fuor	Tres, cuatro.
Faiv · siks	Cinco, seis.
Tuu eg	Dos huevos: sin "s" de plural.

One foot, two foot.

Con un número, el plural se entiende: "one man, nuf man" = un hombre, muchos hombres (Adams).

Si hace falta, se añade "dem": "di man-dem" = los hombres.

Monedas viejas

Mac	Chelín. De "macaroni".
Quattie	Penique y medio.
Brass	Penique, por el color del metal.
Coco-leaf	Billete de una libra.

Mash-mash y raise.

El sencillo se llamaba "mash-mash" o "breeze": "One poun' an' breeze", una libra y sencillo.

Una propina chica es un "raise" o un "bite" (Cassidy, 1961).



salt /sal/ · adjetivo

Sin plata, misio. También sin comida en casa.

"Tings salt" = la cosa está misia (Adams).

Ahora se paga en dólares.

Jamaica pasó a dólares y centavos el 8 de septiembre de 1969, según el Banco de Jamaica.

Saludos y trato

Cómo se llama a la gente y cómo se saluda en el habla jamaiquina.

Ta, Ma y Mada.

En tiempos de la esclavitud, a los mayores se les decía "Ta" (padre) y "Ma" (madre), con respeto y cariño.

Hoy "Mada" es el título de señoras mayores con un lugar especial, como las curanderas de hierbas.

Breda, Bra y Sta.

"Breda" y "Bra" vienen de "brother" y son las formas de los cuentos de Anansi. "Sta" es hermana, entre iguales.

"Cousin" se le dice a cualquiera, sin ser pariente.

Maas y Miss.

De "master" salió "maasa" y hoy "maas": "Mass U, Miss Q". "Miss" delante del nombre es trato entre iguales.

"Me chile" o "me son" se dice a cualquiera, sin importar la edad.



man /MAN/ · muletilla

La forma de trato más común: va al final, sin énfasis, y se usa sin importar sexo ni edad.

"Yes man!" "No man!" "Come on, no, man?"

How you do?

Cassidy llama a "How you do?" un saludo típicamente jamaiquino. Una respuesta clásica es "poco-poco", del español: no tan mal.

Hoy es muy común decir "all right!" al cruzarse en la calle.

Day-day y coobite.

Para decir adiós: "day-day" y "coobite", de "good-bye-ye". Las dos ya suenan antiguas.

"Tanky" es gracias. "Good me do a tenky me get" se dice con ironía: hice el bien y solo recibí un gracias.

Exclamaciones y sonidos

Exclamaciones, llamadas a los animales y palabras que imitan ruidos.

Cho!

Es la exclamación jamaquina más común: impaciencia, duda o algo de desprecio. Casi siempre abre la frase.

Oxford registra "tcha" recién en 1844; en Jamaica ya se oía "cha!" en 1830. Cassidy cree que es africana.

JAMAICA

You like it, no?

=

PERÚ

Te gusta, ¿no?

Del portugués y el español, cree Cassidy



El “no?” al final pide que el otro esté de acuerdo. Cassidy dice que el portugués y el español usan la misma forma.

Wa mek?

“Wa mek?” es ¿por qué?, ¿qué pasa? Cassidy lo compara con el igbo, que dice literalmente “¿qué hace?”.

“No mus’?” acepta lo obvio: “No mus’ hot, man?”, ¿qué esperabas, si el motor estaba prendido?

Ko!

“Ko” es exclamación y también verbo: ¡mira! “Koo Bra Rat!”: mira al hermano Rata.

“Waa!” anuncia problemas: miedo, pena o dolor. Cassidy también la oyó como inicio de una carcajada.

Llamar al animal

Kaa kaa	Para arrear al ganado.
Ko	A caballos y mulas.
Kuuy	A los burros.
Shi!	Para espantar a las gallinas.
Em-bo!	Para que un pájaro se pose.

Bap, bram, swips.

“Bap” es un golpe que cae justo. “Bram”, una trampa que salta. “Swips” es pasar rápido o tomarse un trago de un tirón.

El ruido de la comida friéndose con agua es “shwuwa”; Cassidy anota que el kongo tiene una palabra parecida.



¿Cómo se pronuncia? Comida

Para pedir en el puesto sin dudar.

Ackee /á-ki/ · nombre

La fruta nacional de Jamaica, roja por fuera y amarilla por dentro.

"Ackee and saltfish" = ackee con bacalao.

Callaloo /ka-la-lú/ · nombre

La verdura de hoja jamaicana. Viene del español "calalú".

"Callaloo patty" = patty de callaloo.

Escovitch /és-ko-vich/ · nombre

Pescado frito con vinagre, cebolla y ají. Viene de "escabeche".

"Escovitch fish" = pescado en escovitch.

Gizzada /gui-sá-da/ · nombre

Tartaleta de coco con borde pellizcado.

"One gizzada, please" = una gizzada, por favor.

Jerk /yérk/ · nombre

Carne marinada con pimienta de chapa y scotch bonnet, ahumada.

"Jerk chicken" = pollo jerk.



Bammy /bá-mi/ · nombre

Pan plano de yuca, solo de Jamaica.

"Fry fish an bammy" = pescado frito con bammy.

¿Cómo se pronuncia? Patois

Seis palabras de patois, como se dicen en Jamaica.

Wah gwaan /ua guán/ · saludo

¿Qué tal? ¿Qué pasa?

"Wah gwaan, bredren?" = ¿Qué tal, hermano?

Nyam /ñam/ · verbo

Comer.

"Mi a go nyam" = Voy a comer.

Irie /ái-ri/ · adjetivo

Todo bien. Buena vibra.

"Mi feel irie" = Me siento bien.

Likkle /lí-kol/ · adjetivo

Poco, pequeño.

"Likkle more" = Hasta luego.



Tallawah /tá-la-ua/ · adjetivo

Fuerte, aunque sea pequeño.

"Mi likkle but mi tallawah."

Pickney /pík-ni/ · nombre

Niño, niña.

"Di pickney dem" = Los niños.

¿Cómo se escribe el patois?

El patois tiene un alfabeto propio. Y se parece al español.

Cassidy y Le Page.

Frederic Cassidy publicó en 1961 una forma de escribir el patois, con Robert Le Page. Luego la revisó la Unidad de Lengua Jamaicana de la UWI.

Es la ortografía de la Biblia en patois.

Como suena, se escribe.

Un sonido, siempre la misma letra. "Lo que oyes es lo que escribes."

Y no hay letras mudas. Como en el español, que se lee como se escribe.

Cortas y largas

a · e · i · o · u Cinco vocales cortas.

aa · ii · uu Largas: se escriben dobles.

ai · ie · ou · uo Dobles, como en "niem" (nombre).

Así se ve

pikni niño



uman	mujer
iez	oreja(s)
aki	ackee
bredfruut	fruta del pan

¿Cómo suena el patois?

Del inglés al patois: los cambios de sonido que debes conocer.

Inglés → patois

little → likl	-ttl- se vuelve -kl-.
girl → gyal	Aparece una "y".
boy → bwai	Aparece una "w".
down → dung	-own termina en -ung.
morning → maanin	"aw" se vuelve "aa".

Más cambios

vex → bex	La v se vuelve b.
ask → aks	Sonidos que se cruzan.
skin → 'kin	Se cae la s inicial.
want → waan	Se cae la consonante final.
name → niem	La "a" larga se vuelve "ie".

B por V.

Decir "bex" por "vex" es como el español, donde la b y la v suenan igual.

Y "waan" por "want": como cuando en Lima decimos "pa'" por "para".



Más patois

Cinco frases para hablar como en Jamaica.

Big up /big-op/ · expresión

Respeto. Un saludo para reconocer a alguien.

"Big up, Lima!"

Likkle more /lí-kel mor/ · despedida

Hasta luego. Literal: "un poquito más".

"Likkle more!" = ¡Nos vemos!

Mi deh yah /mi de ya/ · respuesta

Aquí estoy. Se responde a "¿cómo estás?".

—Wah gwaan? —Mi deh yah.

Bredren /bré-dren/ · sust.

Amigo, hermano. Para mujeres: sistren.

"Mi bredren dem." = Mis patas.

Soon come /sun com/ · expresión

Ya vengo. Ya llego.

"Soon come!" = ¡Ya llego!



Patois de la cocina

Seis palabras para entender un menú jamaquino.

Food /fud/ · nombre

En Jamaica, "food" es lo que llena: ñame, plátano verde, camote, yuca. Una comida sin "food" casi no cuenta.

"Wah yuh have fi food?" = ¿Qué tienes de acompañamiento?

Nyam /ñam/ · verbo

Comer. Viene de una lengua de África occidental (wólof o fula; las fuentes no coinciden).

Bittle /bitol/ · nombre

Comida, víveres. Del inglés antiguo "victuals".

"Before good bittle spwile, mek belly pop." = Antes que se malogre la comida, que reviente la barriga.

Run dung /ron dong/ · nombre

Guiso de pescado (a menudo caballa salada) cocido en leche de coco, con plátano y ñame.

"Mackerel run dung" = guiso de caballa en coco.

Festival /féstival/ · nombre

Bollo frito, dulce, de harina y harina de maíz. Nació en las playas de Hellshire en los años 70.

"Fry fish an festival" = pescado frito con festival.



Belly full /béli ful/ · expresión

Barriga llena. Satisfecho.

"Mi belly full!" = ¡Estoy lleno!

La familia en patois

Mamá, papá, hermanos y más, en patois.

Los de casa

muma · mada	mamá · madre
-------------	--------------

pupa · faada	papá · padre
--------------	--------------

breda	hermano
-------	---------

sista	hermana
-------	---------

grani	abuela
-------	--------

La familia grande

pikni · biebi	niño · bebé
---------------	-------------

Kozn	primo, prima
------	--------------

Anti · Ongkl	tía · tío
--------------	-----------

daata · son	hija · hijo
-------------	-------------

Tata	padre, señor mayor
------	--------------------

Así se usa.

"Disya buk a fi mi breda" = Este libro es de mi hermano.

"A mi breda pik di bredfruut" = Fue mi hermano quien cosechó la fruta del pan.



Una conversación en patois

Dos personas se cruzan en el camino. Así hablan.

El saludo.

A: "Maanin, bra." = Buenos días, hermano.

B: "Hou yu du?" = ¿Cómo estás?

¿Cómo estás?

A: "Mi haati, bra." = Estoy bien.

B: "No tuu bad." = No tan mal.

¿A dónde vas?

A: "Den a we yu a go nou?" = ¿Y a dónde vas ahora?

B: "Mi a go doun a toun." = Voy al centro.

La despedida.

A: "Aarait den; mi gaan, yaa." = Bueno, ya me voy, ¿oíste?

B: "Aarait, waak gud." = Está bien, que te vaya bien.

Palabras del cuerpo

Ojos, manos y pies con nombre propio en el habla jamaiquina.

Head skull y peel-head.

"Head skull" es la parte de arriba de la cabeza. Un "peel-head" es un calvo, como el gallinazo.

"Baby" es la pupila del ojo y, por extensión, el centro de un blanco de tiro.

Make four eyes.

"Make four eyes" es cuando dos personas se miran: "Is long time sence you an' me meek four eyes."



“Eye-water” son las lágrimas y “mouth-water” la saliva. Cassidy anota que el igbo y el mandinga combinan igual.

cut-eye /KOT-ai/ · sustantivo

Mirar a alguien a los ojos y voltear la mirada a propósito, como insulto.

Va de la mano con “suck-teeth”: chuparse los dientes con desprecio.

Hand-middle.

La palma es “hand-middle”. Dicen: “If you han’-middle cratch, you get money”: si te pica la palma, llega plata.

El pulgar es “big-finger”; el meñique, “chi-chi-mus”, ratoncito; la yema, “finger-head”.

Neck-back y kimbo.

“Neck-back” es la nuca. Se cree que el hoyito de la nuca, el “cubbitch hole”, muestra cuán codicioso eres.

“Kimbo” es la cadera: viene de “akimbo”, con las manos en la cintura.

Todo es “foot”.

En el habla popular casi no se usa “leg”: “foot” sirve para toda la pierna. La planta del pie es “foot-bottom”.

Flaco es “maaga”, del inglés “maugre”, registrado en Jamaica desde 1826.

Gente y carácter

Palabras para el goloso, el tacaño, el chismoso y el que subió de golpe.



smadi /SMA-di/ · sustantivo

Persona, ser humano. Viene de "somebody" y se usa así desde al menos 1826.

"S'mady can eat it": se puede comer.

Licky-licky y picky-picky.

"Licky-licky" es el que prueba de todo por puro gusto. "Picky-picky", el que come de a poquitos.

"Nyami-nyami", de "nyam" (comer), es el glotón o la glotonería.

Sweet-mouth.

"Sweet-mouth" es hablar bonito para convencer o adular. Russell ya lo registró en 1868.

Uncle Newton cuenta de un canillita que piropeaba a una señora hasta que ella le compraba el periódico.

Cubbitch y geechy.

"Cubbitch", de "covetous", es el codicioso o tacaño. "Geechy" también es tacaño: "Him han' tight."

Si alguien cuida su plata por listo y no por avaro, es "cave-headed".

Faas y fiesty.

"Faas" es metido, conchudo: viene de "fast". "Fiesty" es igual de atrevido.

Cassidy cree que "fiesty" viene de "feisty", inglés del siglo XVII, y no de "face", como escriben otros.

Mout-a-massy.

El hablador es "mouty-mouty" o "mout-a-massy": boca, ten piedad. El que riega noticias falsas es "mout-a-gram".

Al que subió rápido en la vida le dicen "hurry-come-up" o "since-when": ¿desde cuándo tan fino?



Fuentes

Cada dato de esta guía salió primero en nuestros carruseles de Instagram, con su fuente anotada. Estas son las principales:

1. general reference
2. https://en.wikipedia.org/wiki/Jamaican_Patois
3. <https://opengrammar.github.io/jam/>
4. <https://apics-online.info/surveys/8>
5. study title: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2215039019300530> (abstract not readable — robots blocked)
6. <https://en.wikipedia.org/wiki/Th-stopping>
7. https://en.wikipedia.org/wiki/Ocho_Rios
8. <https://www.my-island-jamaica.com/spanish-names-of-places-in-jamaica.html>
9. https://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_Town
10. <https://www.jamaicanpatois.com/phrases>
11. https://en.wikipedia.org/wiki/Public_holidays_in_Jamaica
12. <https://apics-online.info/valuesets/8-51>
13. <https://apics-online.info/contributions/8>
14. <https://www.creolica.net/jcpp.pdf>
15. <https://apics-online.info/valuesets/8-74>
16. <https://apics-online.info/valuesets/8-73>
17. <https://apics-online.info/valuesets/8-76>
18. Beckwith, Jamaica Folk-Lore (1928) <https://archive.org/details/beckwith-jamaica-folklore>
19. <https://greensdictofslang.com/entry/uyzj4ay>
20. Beckwith 1928 reprint (Jamaica Proverbs 1925), archive.org item above
21. Higman p.55–56
22. <https://en.m.wiktionary.org/wiki/nyam>
23. https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Jamaican_Patois_words_of_African_origin
24. Beckwith 1928, No. 47
25. https://en.wikipedia.org/wiki/Run_down
26. Higman p.227–228
27. see rows for 02, 21, 53, 63, 104, 108, 111, 117, 124, 126
28. Fi Wi Chatn – Fi Wi Raitn (Gayles, 2011) pp.5–9; Adams (1991) p.7, 68; Bailey (1968) pp.5, 16–17, 62, 139
29. Adams pp.8–12 (printed)
30. Bailey pp.49, 66, 71, 127, 165; Adams p.32
31. Bailey pp.37, 69, 138; Adams pp.10, 25
32. Bailey pp.139, 146, 153, 156; Adams p.41
33. Adams pp.16, 34–35, 59; Bailey p.73
34. Bailey pp.18–19, 23, 28, 43, 49, 73, 156; Adams p.74
35. Bailey pp.185–186 (from Bailey, A Language Guide to Jamaica, 1962)
36. Adams pp.5, 13–14, 25, 30, 34, 37–38, 50–63 (printed)
37. Adams pp.5–6; Fi Wi Chatn p.5; Bailey pp.8–10
38. Higman p.311
39. Higman pp.288, 306
40. Higman pp.273, 434
41. STATIN, Population and Housing Census 2011 General Report Vol. 1, p. xvi: <https://census.statinja.gov.jm/wp-content/themes/futurio-child/Census2011Reports/Population%20and%20Housing%20Census%202011%20Jamaica%20General%20Report%20Vol%201.pdf>
42. US State Dept 2012 IRF report (same share s): <https://www.ecoi.net/en/document/247538>
43. <https://www.myjewishlearning.com/article/the-jewish-community-of-jamaica/>
44. <https://reformjudaism.org/reform-jewish-life/jewish-life-israel-and-around-world/tracks-time-jamaican-sands>
45. <https://www.worldjewishcongress.org/en/about/communities/JM>



46. <https://www.exitosanoticias.pe/cultural/de-zorro-ritos-andinos-metidos-problemas-popular-r-un-run-n64390>
47. <https://www.pica.gov.jm/immigration/entry-visa-requirements>
48. https://en.wikipedia.org/wiki/Roger_Mais
49. <https://www.encyclopedia.com/history/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/mais-roger>
50. <https://past.jamaica-gleaner.com/article/art-leisure/20140810/national-gallery-jamaica-40-part-1>
51. https://en.wikipedia.org/wiki/National_Gallery_of_Jamaica
52. <https://www.caribbean-beat.com/issue-111/charis-browne-third-world-filmmaker>
53. Nelson, PDF p.34–35, p.41–42
54. Nelson, PDF p.51
55. Higman pp.136–137
56. https://en.wikipedia.org/wiki/Jamaica_at_the_2019_Pan_American_Games
57. <https://www.jamaicaobserver.com/2012/08/20/rafting-on-the-rio-grande>
58. Cassidy, Jamaica Talk, p.136
59. Cassidy, Jamaica Talk, p.137
60. Cassidy, Jamaica Talk, p.138
61. Cassidy, Jamaica Talk, p.139
62. Cassidy, Jamaica Talk, p.140
63. Cassidy, Jamaica Talk, p.168
64. Cassidy, Jamaica Talk, pp.172–173
65. Cassidy, Jamaica Talk, p.173
66. Cassidy, Jamaica Talk, p.174
67. Cassidy, Jamaica Talk, p.178
68. Cassidy, Jamaica Talk, pp.179–180
69. Cassidy, Jamaica Talk, p.182
70. Cassidy, Jamaica Talk, pp.222–223
71. Cassidy, Jamaica Talk, p.223
72. Cassidy, Jamaica Talk, pp.223–224
73. Cassidy, Jamaica Talk, pp.224–225
74. Cassidy, Jamaica Talk, p.229
75. Cassidy, Jamaica Talk, p.226
76. Cassidy, Jamaica Talk, p.228
77. Cassidy, Jamaica Talk, pp.229–230
78. Cassidy, Jamaica Talk, p.230
79. general knowledge, used as questions
80. Higman, pp.296–297
81. Bailey, Jamaican Creole Course, p.11 (PDF p.18)
82. Bailey, p.12 (PDF p.19)
83. Bailey, p.185 (PDF p.186)
84. Bailey, pp.16–17 (PDF pp.23–24)
85. Bailey, p.186 (PDF p.189)
86. Bailey, PDF p.17 (“Cassidy orthography in the right column”)
87. —
88. Cassidy, Jamaica Talk, p.167 (PDF p.178)
89. Cassidy, p.44 (PDF p.55)
90. Bailey, p.26 (PDF p.33)
91. Bailey, p.42 (PDF p.49)
92. Cassidy, pp.210–211 (PDF pp.221–222)
93. Cassidy, p.211 (PDF p.222)
94. Bailey, intro, PDF p.5
95. Bailey, pp.55–56 (PDF pp.62–63)
96. carousel 233, evidence40.md
97. Adams, Understanding Jamaican Patois, p.43 (PDF p.50)
98. Adams, p.38 (PDF p.45)
99. Adams, p.57 (PDF p.64)
100. Bailey, p.69 (PDF p.77)
101. Bailey, p.68 (PDF pp.75–76)
102. Adams, p.53 (PDF p.60)
103. Bailey, p.21 (PDF p.28)
104. Bailey, PDF p.56
105. Bailey, PDF p.60
106. Adams, p.58 (PDF p.65)
107. Adams, p.62 (PDF p.69)
108. Adams, p.61 (PDF p.68)
109. Adams, p.56 (PDF p.63)
110. Cassidy, p.124 (PDF p.135)
111. Adams, p.55 (PDF p.62)
112. content15.py, content3.py
113. Adams, p.13 (PDF p.20)



114. Cassidy, pp.209–210 (PDF pp.220–221)
115. Adams, p.60 (PDF p.67)
116. <https://boj.org.jm/core-functions/currency/currency-timeline/> (accessed 13 Oct 2026)
117. content.py, content2.py, content15.py, content23.py, content33.py, content41.py
118. <https://statinja.gov.jm/PopCensus/Census2022/Population%20Change%20by%20Parish.aspx>
119. JIS parish profiles <https://jis.gov.jm/information/parish-profiles/>
120. <https://jis.gov.jm/parish-profile-clarendon/>
121. <https://jis.gov.jm/parish-profile-st-catherine/>
122. <https://elperuano.pe/noticia/288750-dia-nacional-del-pisco-sour-coctel-es-expresion-de-nuestra-identidad-cultural-destaca-la-presidencia>
123. <https://larepublica.pe/sociedad/2024/05/31/igp-el-peor-terremoto-de-la-historia-del-peru-ocurrio-en-1746-no-fue-en-ancash-y-sacudio-hasta-ecuador-y-chile-simulacro-nacional-multipeligro-2024-indeci-defensa-civil-2650469>
124. <https://panamericana.pe/24horas/nacionales/449583-historia-tsunamis-peru-1746-terremoto-olas-gigantes-devastaron-callao>
125. Nelson, PDF p.147–148
126. <https://jamaicaobserver.com/2024/02/14/food-bill-dips>
127. https://en.wikipedia.org/wiki/1944_Jamaican_general_election
128. <https://www.jamaicaobserver.com/2017/12/13/73-years-of-universal-adult-suffrage/>
129. <https://www.jamaicaobserver.com/2014/11/19/constitution-days-70th-anniversary>
130. https://en.wikipedia.org/wiki/West_Indies_Federation
131. <http://past.jamaica-gleaner.com/article/lead-stories/20220905/turtle-man-eyes-saving-extra-3000-hatchlings-year>
132. <https://andina.pe/agencia/noticia-declaran-dia-nacional-del-huaylarsh-wanka-junin-miercoles-ceniza-cada-ano-1013297.aspx>
133. Higman, p.308 (PDF p.329)
134. <https://andina.pe/agencia/noticia-existen-2612-mercados-abastos-peru-generan-mas-9000-empleos-670746.aspx>
135. <https://jamaicaobserver.com/2022/12/05/the-traditional-fruitcake>
136. <https://www.historysouth.org/food/blackcake/>
137. <https://nlj.gov.jm/?p=46079>
138. <https://ltmpantomime.com/pages/pantohist.html>
139. <https://panamericana.pe/cultura/460372-peru-lleva-6-anos-consecutivos-pais-paneton-consume-mundo-repetira-2025>
140. <https://www.jamaicaobserver.com/latest-news/countdowntochristmas-eight-jamaican-christmas-traditions/>
141. <https://adventuresfromelle.com/2020/12/08/christmas-breeze/comment-page-1/>
142. <https://jamaica-gleaner.com/article/business/20251221/sorrel-stockpiling-aids-trade-winds-during-xmas>
143. <https://www.jamaicaobserver.com/2024/12/13/watch-whats-christmas-barrel/>
144. Higman p.328
145. content4.py, content8.py, content31.py, content43.py
146. <https://en.wikipedia.org/wiki/Negril>
147. <https://busquedas.elperuano.pe/dispositivo/NL/2471084-2>
148. <https://busquedas.elperuano.pe/dispositivo/NL/2546018-4>

